

Генріх Гейне (Гайне)  
Осли-виборці

Перекладач: Микола Лукаш  
Джерело: З книги: Від Бокаччо до Аполлінера/Переклади/ К.:Дніпро,1990

Усім набрид свободи рай,  
І стали звірі змовляться:  
"Покласти звіриній республіці край  
І вибрати самовладця".

По куріях різних звірі зійшлись  
Залежно від роду і масті,  
І зразу ж інтриги почались,  
Заграли партійні страсті.

В ослячій курії тоді  
Старі каплії булії в силі;  
Чорно-червоно-золоті  
Кокарди вони носили.

Було, щоправда, серед ослів  
Прокінське угруповання,  
Та всі боялись старих капліїв  
І їхнього репетування.

Коли ж хтось висунути посмів  
Конячу кандидатуру,  
Обрізав його один з капліїв:  
"Ах ти ж, продажна шкура!

Продажна ти шкура, либонь байстрям  
І мати тебе вжеребила...

А хто в тебе мати — сказати страм:  
Ледача французька кобила.

А може, ти в зебринім череві ріс,  
Бо й масть у тебе зебрейська,  
Та ще й гундосиш якомсь крізь ніс  
З-єгипетська чи з-єврейська.

Авжеж, ти чужинець, та ще й кар'єрист,  
Хіба ж ти збагнеш душею  
Ослячої вдачі містичний зміст,  
Осляцтва величну ідею?

Мене ж понад усе втіша  
Якраз самобутність ослина;  
Ослина у мене і дума, й душа,  
І кожна в хвості волосина.

Не римлянин, не слов'янин —  
Осел я щиро німецький,  
І предки мої, усі, як один,  
Були осли здоровецькі.

Вони не кохались в крутні і в бридні,  
І в гречку не скакали,  
А вірно й смирно день при дні  
Мішки до млина таскали.

І предки ті не вмерли, ні —  
В труні лиш їх бренні кожі.  
Самі ж вони в небес вишині  
Вже праведники божі.

О преподобні отці-осли!  
Ми будем як ви, достоту,  
І з шляху чеснот, яким ви йшли,  
Не звернемо ми ні на йоту.

Найбільше щастя — будь ослом  
Каплійського коліна,  
І найпочесніший диплом —  
Це метрика ослина.

Мій батько був німецьким ослом,  
І цим я по праву горджуся,  
Ослино-німецьким молоком  
Мене згодувала матуся.

Я єсть осел і тому ціню  
Над всяке інше багатство  
Я рідну ослину старовину  
І взагалі осляцтво.

І я осел, і ви осли,  
Осла й королем призначим!  
Борімся за те, щоб осли були  
Владикамй в царстві осячім.

Ми всі осли. І — я! І — я!  
Кінві не скорити нас зроду!  
Ми королем оберем каплія  
Ослиного чесного роду".

Так закінчив патріот. І вмент  
Осли заплескали в підлогу.  
Національний елемент  
Торжествував перемогу.

Осли увінчали дубовим вінком  
Трибуна ослиного стану,  
А він блаженно виляв хвостом,  
Мов дякував за шану.